

GRAPEVINE

The newsletter of the Perth International Folk Dancers
Volume 1, Number 1, February 1990

Welcome to the first issue of *GRAPEVINE* for 1990. In this issue we begin a series of *Dance Notes* listing the dances taught during the previous months, including some background info that you may find interesting. More complete clues to the dance steps can be found in the teachers dance notes in the weekly dance book. Look for these at the end of the newsletter.

Watch out also for the new Perth International Folk Dancers T shirt, recently designed by Fiona and Peta. We will let you know more about them when they become available. Don't miss out, be the first kid on your block with a PIFD T shirt.

Forthcoming Events

The very first *Perth International Folk Dance* social event for this year will be:

PIFD Picnic. Sunday 25th of February
4:30pm onwards – Kings Park

Look for us at the Children's Playground, Kings Park. We will be near the far end of the lake, at the bottom of the grassed area leading to the lookout. Please bring a plate of salad, fruit, desert, chips or something to share. Bring your own meat, drink, chairs, rugs, general picnic stuff, friends and family. Please, no pets. There will be BBQ's near by although they may be crowded, bring change. We will bring the music!

Other events to look out for in the near future are, a Monday party night on April the 2nd (bring a plate) and the Point Peron residential workshop on the weekend of April 27-29. More news on the workshop in the next *GRAPEVINE*.

Performance Notes

The performing group will be presenting a short program at the ROTARY *Gift of Life* fundraiser at the Wembley Lodge on the 24th of February. They will be one of eight groups performing on the night, including Hungarian/Macedonian, Morris, Bavarian, Spanish and Egyptian belly dancers.

Tickets are available at \$30 per hear (tables of 8) which includes a four course meal. Contact John Waite for further details.

Gossip

Those of you who remember Ross Lander may be please to hear that Ross was recently married, to Anne-Marie Zoutendyke, on Sunday the 7th of January. Ross has been a long standing member of the dance group and a regular member of the performance group. We have not seen much of Ross during these past months, it appears he had other things on his mind.

Farewell to Peta Madgwick who has returned to the sunny shores of Melbourne. Peta joined us last year after the Yves Moreaux workshop and was an enthusiastic regular, both on monday evenings and in the performance group.

Dance Notes

Under our new lesson format, a teacher will present a block of dances, over a period of a few weeks. Frances Young taught eight dances during the January, which appear in the table below. Frances has also provided some notes on steps, terminology and the words to some of the songs that go along with the dances.

8-Jan-90	Zorice Devojko Pronounced <i>Zo-ree-tsa Deh-voy-ko</i> 4/4 time. Circle, W hold	Serbia (Vojvodina)	Tape 71A
8-Jan-90	Nebesko Kolo Pronounced <i>Neh-bess-koe Kolo</i> 2/4 time. Line or open circle leader at the right end. V hold	Serbia	Tape 67A
	This dance was brought to the US. by immigrants in the 1920s or 1930s. According to Richard Crum, authority on Balkan dancing, the name means "Heavenly" or "Celestial". He says, "There are many dances in various parts of Yugoslavia which have this name. Some are variations of this dance and others have nothing in common with it but the name. This variation is one done by Croatian and Serbian immigrants."		
15-Jan-90	U Naseto Selo Pronounced <i>Oo Nmah-she-toe Seh-low</i> 4/4 time. Open Circle leader at right end. W hold.	Macedonia (Pirin)	Tape 67A
15-Jan-90	Armenian Miserlou 4/4 time, Lines leader at right end, little fingers in W hold with hands forard of chest	American-Armenian	Tape 67A
	This dance is done by Armenian-American immigrant communities in California.		

Words of the song

Armenian
EENCH EEMANAKE

aeen orvaneets vor gunatseer
bardezus e amae
badjarnel eenz chasalseer
vor eemanaee

che vor ies meesht beroom eee
kez dzagreekner
angehdz srtov asoomeee
seero khosker

yev kunkshoren shoyoom eee
ko noorp varseru eem ser
eench vor leener badmoom eee
eench eemanaee

aeen orvaneets vor gunatseer
gyankus shad e darnatsel
dzagheeknerus el eenz hed
dukhrelen latsel

seerlees te yed darnayeer
kez gaseee
seeroos bus pord oo chermkhosker
eem ser eem ser

arshalocseen gu bereee
kez anuram dzagheekner
srdeed khorkom gu toghneee
khor ancheench yerker

Translation
How Could I Know

From that very day that you left
My garden has been empty
And you didn't give any reason
So I couldn't have known

Isn't it so
I used to bring you flowers
And with a sincere heart
I expressed words of love

I touched you definitely
Your fine hair, my love
Whatever happened,
I would say so

From that very day that you left
I became bitter toward life
And even the flowers
Cried and were sad with me

If only, my love, you had returned
I would have said to you
You are my love with passion and fire
My true love

Dawn arrived
For you unfading flowers
Also in the depth of your heart
Penetrating and indelible songs

22-Jan-90

SAVILA SE BELA LOZA

Serbia (Sumadija)

Tape 2B

Pronounced *Sah-vee-lah Seh Bay-lah Low-zah*

2/4 time. Open Circle, leader at right end and left end, V hold, right foot free.

Name means "a (grape) vine entwining itself".

Words of the song

Serbian
*Savilla se bela loza vinova
 Uz tarabu vinova.
 Todor Todli podvalio
 Triput curu poljubio.*

*To no bese bela loza vinova,
 Uz tarabu vinova.
 Vec to bese dvoje mili i dragi,
 Dvoje mili i dragi.*

Translation
*A pretty grapevine entwining itself
 Along a fence, a grape (vine).
 Todor tricked Toda,
 Kissed the girl three times.*

*It was not a pretty grapevine
 Along a fence, a grape (vine).*

*It was, rather, two lovers,
 Two lovers.*

22-Jan-90

Setnja

SERBIA (central)

Tape 2A

Pronounced *Shet-nee-yah*

4/4 time One dancer begins and collects his/her friends. Leader at right. Part 1 (slow) in Escort hold, Part 2 (fast) in V hold.

The name means "strolling" or "walking". In Sumadija, the central part of Serbia, Setnja is the time-honored traditional dance with the definite place in the "program". When a young man arrives at the church yard or field where a festivity is taking place, he seeks out one of the many gypsy musicians who have come to town for the day, pays him a certain amount of money to play for him, and then proceeds to gather his friends one by one on his left. The dance they originally do is Setnja, and they meander about the whole dancing area gathering up people. When a large enough circle is formed, the dance is speeded up, ended and "Morovec" generally follows.

Words of the song

Serbian
*Dodji Mile u nas kraj
 Pa da vidis sta je raj
 Dodji Mile u nas kraj
 Pa da vidis sta je raj*

*Hej, haj y nas kraj
 Pa da vidis sta je raj
 Hej, haj y nas kraj
 Pa da vidis sta je raj*

*Prodje Mile propewa
 I volove protera
 Prodje Mile propewa
 I volove protera*

*Hej, haj, protera
 I volove protera
 Hej, haj, protera
 I volove protera*

Phonetic
*Do-jee mee-leh oo nahah kry
 Pa da vee deesh sta ye rye
 Do-jee mee-leh oo nahah kry
 Pa da vee deesh sta ye rye*

*Hey hy oo nahah kray
 Pa da vee deesh shta ye rye
 Hey hy oo nahah kray
 Pa da vee deesh shta ye rye*

Translation
*Come, Mile, into the village
 To see what paradise is like
 Come, Mile, into the village
 To see what paradise is like*

*Mile was passing through, singing
 And driving his oxen before him
 Mile was passing through, singing
 And driving his oxen before him*

22-Jan-90

Sestorka

Serbia

Tape 2B

Pronounced *Shess-tore-kah*

2/4 time. Short lines of 5-7 dancers, belt hold, right arm under.

Originally a men's dance, but women are now admitted.

Words of the song

*Oj Lele stara, planino
 Poteb sab cesto, hodio
 Poteb sab cesto, hodio
 'S devojke ovce, curao*